



NWP

\$70.81

H141 No. 4-10

The

HAGGAGA

a

Monthly paper

for

The

NISHGAS.

Printed at Aiyansh-Mission, NASS RIVER, B. C.

NWP  
370.81  
H:41

# HAGAGA.

No 4] JANUARY 1894.

❖ AIYANSH ❖

NASS RIVER, B. C.

**D**uring the Winter (I am now writing at the end of Feby.) I found it quite impossible to do any printing. With the exception of a few spells of mild weather, there was no time when the temperature of my office could be kept sufficiently above freezing point; consequently there has been no *Hagaga* issued for Novr. and Decr.

In illustration of what we might accomplish by a more systematic use of the vernacular, as an educational medium, let me cite a few cases from my own school: - GAIGIAT, a Git-winksilqu boy, became a pupil in May last. He knew nothing then, not even A B C.

I started him on the vernacular, — much to his disgust — and kept him at it for six months, by which time he could both read fluently and write legibly. I then started him on a method of spelling English, at which he has since been engaged. Now, this boy, by means of the vernacular, is *working* away at English most successfully; and he is bound to *master* the language, being able to *study* it intelligently. But I defy any Indian boy to *work* at English by means of English.

Three children (two girls and a boy) of GUNO, Chief of the Git-win-igöl, commenced attendance at school in Oct last, and began at once upon the native language. They are now able to read printed portions of Scripture in the vernacular. Now, supposing we had a NISHGA version of the NEW TESTAMENT (which, GOD willing, we may soon have), these children, when just five months out of heathenism, would come fully under the influence of CHRIST'S teaching. On the other hand, had they been started on English, how soon, may

I ask, would they come under the same transforming influence? Alas! they would hardly come under it at all, except, indeed, by oral instruction, which, however systematically carried on, can never take the place of the written Word.

It is undoubtedly therefore of the utmost importance that the vernacular be taught in our Indian day-schools; and that *everything which CAN be done SHOULD be done* towards opening up, in all their fulness, the teachings of CHRIST to the native mind. Intensity of feeling and religious fervour, without the guiding light of Knowledge, is morally certain to end in disaster: *we know that, but the Indian does not*; for the past is ours, but not his. At present therefore, when there is so much zeal among the native Christians, it is desirable that a *special effort* should be made to enable them to read such portions of Scripture, and Tracts, as may be circulated among them.

To this object I now devote the pages of the *Hagaga*, hoping that those who wish to use it may find it useful.

Before bringing out anything more in the Vernacular, I have decided to conform more completely to the Standard Alphabet by substituting *l* for *lth*, and *s* for *sh*. *Lth*, while the slenderest sound in the language, is the most frequently used — occurring in almost every word, and between the words. To express it therefore by three consonants beclouds the word, and exaggerates the importance of the sound.

The *Hagaga* is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

## ALPHABET.

### CAPITALS.

A	Ah	I	Ee	N	Eun	U	Oo
B	Bay	K	Kay	O	Oh	W	Wah
D	Day	Ķ	Ich (Gér.)	P	Pee	Y	Yah
E	Ay	Ʒ	Hka	QU	Coo	Z	Dsa
G	Ghee	L	Ell	S	Ess	Ž	Dsha
Ĝ	Ĝha	‘L	Eŋ	Š	Esh		Hiatus
H	Ha	M	Emm	T	Tee		

### Small Letters.

a b d e g ĝ h i k k̄ k̇ l ‘l m n  
o p qu s š t u w y z ž ’

### Vowels.

Short					Long				
a	e	i	o	u	ā	ē	ī	ō	ū

### Diphthongs.

ai    au    oi    ou    aou

### KEY TO PRONUNCIATION.

Sound G as in Get before e & i; and as in Gall before a, o, & u. Ĝ is produced by touching soft palate with base of tongue, (teeth 1 inch apart,) while exploding vowel. K as C in Call before a, o, & u; and like K in Key before e & i. To sound Ķ hold tip of tongue against bottom teeth, leaving *thin space* between surface and palate, then moderately expel the breath. c. f., ch in Ich, Ger. Ʒ is a guttural aspirate, and is produced by so expelling the breath as to cause vibration of Uvula. ‘L is sounded by holding tip of tongue against hard palate, as in sounding el in Clay, and then forcibly expel the breath over, and out at each side of the tongue. c. f., ll, Welsh. QU is sharply *whispered* off at the end of a word. The Hiatus (’) denotes a short catch of the breath as in the words Go’ over. N. B. For the present any accented vowel in *picà type* must be read as *long*.

## Anspelsqu No 1.

Ba	bâ	Be	bê	Bi	bî	Bo	bô	Bu	bû
Da	dâ	De	dê	Di	dî	Do	dô	Du	dû
Ga	gâ	Ge	gê	Gi	gî	Go	gô	Gu	gû
Gia	giâ	Gie	giê			Gio	giö	Giu	giü
Gwa	gwâ	Gwe	gwê	Gwi	gwî	Gwo	gwö	Gwu	gwü
Ġa	ġâ	Ġe	ġê	Ġi	ġî	Ġo	ġô	Ġu	ġû
Ha	hâ	He	hê	Hi	hî	Ho	hô	Hu	hû
Ka	kâ	Ke	kê	Ki	kî	Ko	kô	Ku	kû
<u>Ka</u>	<u>kâ</u>	<u>Ke</u>	<u>kê</u>	<u>Ki</u>	<u>kî</u>	<u>Ko</u>	<u>kô</u>	<u>Ku</u>	<u>kû</u>
La	lâ	Le	lê	Li	lî	Lo	lô	Lu	lû
'La	'lâ	'Le	'lê	'Li	'lî	'Lo	'lô	'Lu	'lû
Ma	mâ	Me	mê	Mi	mî	Mo	mô	Mu	mû
Na	nâ	Ne	nê	Ni	nî	No	nô	Nu	nû
Pa	pâ	Pe	pê	Pi	pî	Po	pô	Pu	pû
Qua	quâ	Que	quê	Qui	quî	Quo	quô	Quu	quû
Sa	sâ	Se	sê	Si	sî	So	sô	Su	sû
Ša	šâ	Še	šê	Ši	šî	Šo	šô	Šu	šû
Ta	tâ	Te	tê	Ti	tî	To	tô	Tu	tû
Wa	wâ	We	wê	Wi	wî	Wo	wô	Wu	wû
Ya	yâ	Ye	yê	Yi	yî	Yo	yô	Yu	yü
Za	zâ	Ze	zê	Zi	zî	Zo	zö	Zu	zü
Za	zâ	Ze	zê	Zi	zî	Zo	zö	Zu	zü

## Anspelsqu No 2.

Ab âb,	eb êb,	ib îb,	ob ôb,	ub ûb.
Ad âd,	ed êd,	id îd,	od ôd,	ud ûd.
Ag âg,	eg êg,	ig îg,	og ôg,	ug ûg.
Ağ âğ,	eğ êğ,	iğ îğ,	oğ ôğ,	uğ ûğ.
Ak âk,	ek êk,	ik îk,	ok ôk,	uk ûk.
Ák âk̂,	é̂k êk̂,	ík îk̂,	ók ôk̂,	úk ûk̂.
<u>A</u> k <u>â</u> k,	<u>e</u> k <u>ê</u> k,	<u>i</u> k <u>î</u> k,	<u>o</u> k <u>ô</u> k,	<u>u</u> k <u>û</u> k.
Al âl,	el êl,	il îl,	ol ôl,	ul ûl.
A'l â'l,	e'l ê'l,	i'l î'l,	o'l ô'l,	u'l û'l.
Am âm,	em êm,	im îm,	om ôm,	um ûm.
An ân,	en ên,	in în,	on ôn,	un ûn.
Ap âp,	ep êp,	ip îp,	op ôp,	up ûp.
Aqu âqu,	equ êqu,	iqu îqu,	oqu ôqu,	uqu ûqu.
As âs,	es ês,	is îs,	os ôs,	us ûs.
A <sup>v</sup> <sup>-v</sup> as,	e <sup>v</sup> <sup>-v</sup> es,	i <sup>v</sup> <sup>-v</sup> is,	o <sup>v</sup> <sup>-v</sup> os,	u <sup>v</sup> <sup>-v</sup> us.
At, ât,	et êt,	it ît,	ot ôt,	ut. ût.
Az âz,	ez êz,	iz îz,	oz ôz,	uz ûz.

## Anspelsqu No 3.

<b>B</b>	bik	dag	den	dög
Bab	bik	dak	dep	dok
bag	bil	da <sup>l</sup> k	des	döl
bag	bi'l	dä <sup>l</sup> k	döz	döm
bak	bin	da <sup>l</sup> k	dib	dön
bal	bi <sup>l</sup> qu	dal	dig	döz
ba'l	bis	dä'l	dik	duk
bä'l	bish	dan	di <sup>l</sup> k	du <sup>l</sup> k
baqu	bit	cam	dil	du <sup>l</sup> k
bas	bo <sup>l</sup> g	dap	di'l	dül
bä't	bo <sup>l</sup> k	daqu	dim	dum
baz	bol	das	din	düs
bëb	bü <sup>l</sup> k	dät	dip	düt
bë <sup>l</sup> k	buk	deb	dis	<b>G</b>
bel	bü'l	död	dit	Giäb
bël	bü <sup>l</sup> ks	dë <sup>l</sup> g	düt	giad
bë'l	<b>D</b>	dë <sup>l</sup> k	diz	giak
ben	Däb	del	döb	giak
bib	däd	dël	död	giak
bid	dag	dë'l	dog	gial

## Ma'ashqu.

'La dum sha-bak 'l Heli-zok gan' 'le Angaumugesqut ge, di gi gup net ge t'an weldan' 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge 'l dum aigiadim dat.

1. John ii. 17.



**A**GO'L anhēt ge a'l algiuk t'kōna,—*halizok*? Wi āma lak zō-ziksh t'kōni wil li-wanum ā? Nē, nigi di ni'l nēt 'l ligi lakamāuks, gan|ze ligi lak-aks, gan ze ligi ak-amgau-gidim shik-sgamsht a'l tquō-dāium ze anhēt. Yai t'kōna,—tkanētqu 'l shmaim shi-gaudqu 'l giat, gan' ak weldansqut a'l aiyōk 'l Lakha ge, ni'l nēt 'l anhēt. 'Le shi-wades ST. PAUL a'l "old man", wa'lin Adam, ni'l ne'l di shi-wades ST. JOHN a'l *halizok*. Nigi di nēt 'l wila lau 'l giat lak halizok ze di wila shki' 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. Tkā-di-bakdi' giat 'le gandeldēlis-dīt, ni'l gi An-mīndīt a'l lip gagaud-dīt, a'l gi gup gani-wila lū zīb' 'le shi-gagaud-qudit ge a'l zim ga-anōndīt, a'l gai aōn gi di naqu' hauksht ge.

I. 'La a'lish-wil 'l tkanetqu 'l ligi-wilim lak halizok, dip wila giāt.

(1) Ze wī lū mētqu 'l anyūs 'l giat a'l dāla, di gi gup nigi dum t' tkayuqui' giel 'l bit a ze da 'la nō't. Hōgiuket 'l māuks 'l dum wila zibt zim anōnt ge.

(2) Ze wīdesim shigaudqu 'l giat a'l dum wila an'laumsqut, gi gup dum zibt. Hōgiuket 'l kshi-wo' 'l dum wila zibt a ze da 'la dum sha-bakt.

(3) Ze akshda' t'kanētqu 'l gan-lū-ama-gaud 'l Git-halizok a'l lam gōn, gi gup dum gasg't ze aōn. Dum ligi aigiadim akshda' ashkiim agō ā? Dum ligi lū an' gaud 'l giat a'l hish-āgsim galāg' a'l 'la yuqu 'l idum gōzukut ā?

II. 'La gup aigiat 'l tkanetqus' 'le gian 'l Am's Shimoigit Lakha ge.

(1) 'Lgōksqu 'l dum zīb' Am,—aushimōtqus, ganpisqu, gan' charity. Gagētqu dip kōna; a' 'l dum wila wasims dālatqut. Dia' 'lqu 'l giat dum t' tkado'it a ze da 'la dum sha-yēt: nigi dum zibt ge a'l zim gan-didaouk.

(2) 'Lgōksqu 'l dum zīb' 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. 'La gup anoim wel 'l shimōtqusim giat a ze da t' gusba gwi' weldan 'l lip agō' hē' gaudt. Gum kshak nēt ge t'an weldan' 'le shigaudqu' Lakha ge 'l dum ksdāt.

(3) 'La gup aigiat 'l t'kanētqu 'l gan-lū-ama-gaud 'l Christian. Ze wīdesim lū ām 'l gaud 'l Christian gōn, gi gup dum yai hish-gwi-skītqust a'l zim Lakha. 'La lū giamik 'l gaudt gōn t' wil lizuk' 'le Algiuk 'l MINT ge, n'da' yai gusgau' dum hē' gaudt a ze da t' nakna' dum wil lip hē' MINT ge laut,—  
 " 'La shimōm welin ist; zinin a'l zim wil lū hish-gwi-skītqus 'l Minin."

J. B. McC.



## Anspelsqu No 4.

Gia'l	gin	<b>Ĝ</b>	ĝeb	ĝul
giä'l	gip	Ĝäb	ĝed	ĝup
giam	giqu	ĝäd	ĝäg	ĝus
gian	giš	ĝäg	ĝek	ĝut
giap	giš	ĝäg	ĝel	<b>H</b>
gias	git	ĝak	ĝel	Hab
giat	güt	ĝäak	ĝe'l	had
giaz	giz	ĝak	ĝem	hağ
giäk	giöks	ĝäk	ĝen	hak
giel	giuks	ĝal	ĝes	häk
gië'l	giön	ĝa'l	ĝes	hal
giëqu	giuk	ĝam	ĝet	ha'l
giëz	giëu	ĝan	ĝët	hä'l
gib	gog	ĝap	ĝe'z	ham
gid	gön	ĝaqu	ĝog	han
gik	gös	ĝäqu	ĝög	hap
gil	gös	ĝas	ĝol	haqu
gi'l	guk	ĝat	ĝö'l	häs
gim	gum	ĝaz	ĝöz	haš

# January.

## AM GAN'L AN'LAUMSQU.

- 1 **M** Circum. Dum ginam 'l MIN ge 'l Am gan'l An'laumsqu. *Ps.* 84. 11.  
Lessons:- Gen. 17. 9. Rom. 2. 17. Yuqsa, Deut. 10. 12. Col. 2. 8-18.
- 2 **T** Am'l dum gandakgiadin a'l Am ge 'le lū wilt as Christ Jesus. *2. Tim.* 2. 1.
- 3 **W** Yai dakgiat 'l simōtqust ge, a t' 'laudi'l Simoigit lakha ge. *Rom.* 4. 20.
- 4 **T** Ginamit ge 'l Am a'l makmawkgit. *Prov.* 3. 34.
- 5 **F** 'La tkānētqu'l giat wil piantqu'l Am ge t'an diyē'l ganmautqu. *Tit.* 2. 11
- 6 **S** Epiphany. Shim ma'li'l 'la An'laumsqut ge a'l spait heathen. *Ps.* 96. 3.  
Lessons:- Isa. 60. Luke. 3. 15-23. Yuqsa, Isa. 49. 13-24. John 2. 1-12.
- 7 **S** 1st. aft. Epiph. Mas'l 'lqū tgi'lqu, ni'l gi hōksqu'l 'le Am'l Lakha ge laut.  
Ls:- Isa. 51. Matt. 4. 23 di 5. 13. Y. Isa. 52. 13, & 53 ligi 54. Acts 4. 1-32. [*Lu.* 2. 40.
- 8 **M** Am 'l dum tkā-mētqu 'l halizok a'l 'la An'laumsqut ge. *Ps.* 72. 19.
- 9 **T** As nē 'la wil ginamtqu'l Am t'kōn, a'l dum ma'lasqui a' spait Gentiles.
- 10 **W** Am'l dum ganiwila hōksqu'l Am a'l alalgiuksim. *Col.* 4. 6. [*Eph.* 3. 8.
- 11 **T** 'La An'laumsqu 'l kingdom-in 'l dum anhēdit. *Ps.* 145. 11.
- 12 **F** Gwin-giadi'l 'la An'laumsquin laui. *Exod.* 33. 18. ['la kalānt. *Ps.* 73. 24.
- 13 **S** Dum dēntquin nē a'l 'le sigaudquin, mi dum gi digau'di a'l zim an'laumsqu
- 14 **S** 2nd. aft. Epiph. Tkōna'l wels Jesus, ni'l git alūdādan 'le An'laumsqut ge.  
Lessons:- Isa. 55. Matt. 8. 18. Yuqsa, Isa. 57. ligi 61. Acts. 8. 26. [*John* 2. 11.
- 15 **M** 'La āzakqu 'le Amī as nīn. *2. Cor.* 12. 9.
- 16 **T** 'La dip giā'l 'la An'laumsqut ge... mētqu a'l Am gan'l Simō. *Jno.* 1. 14.
- 17 **W** 'La mi sim wilaik'l 'le Am'l Mīnum Jesus Christ. *2. Cor.* 8. 9.
- 18 **T** A'l dumt spag'l gandidaouk a'l tkānētqus 'l giat 'le Am'l Lakha ge ganwelt
- 19 **F** A'l dum t' gup giādīt 'la An'laumsqui. *John.* 17. 24. [*Heb.* 2. 9.
- 20 **S** Dum gan āma-dalug-qu'l 'le an'laumsqu'l 'le Amt ge. *Eph.* 1. 5.
- 21 **S** Septuagesima. 'La tkāmētqu 'l halizok a'l 'la An'laumsqut ge. *Isa.* 6. 3.  
Lessons:- Gen. 1. di 2. 4. Rev. 21. 1-9. Yuqsa, Gen. 2. 4, ligi Job 38. Rev. 21. 9 di 22. 5
- 22 **M** 'La ksi-gwantqu'l 'la An'laumsqu's JEHOVAH lakhō'n. *Isa.* 60. 1.
- 23 **T** Am 'l dum yai anksyē'l Am a'l zim gagaudsim. (*grow in grace*) *2. Pet.* 3. 18
- 24 **W** 'Lat hūwau'um 'l MIN 'l tkānētqus'l Am a'l awā'l aigiadin An'laumsqut.
- 25 **T** Conv. St. Paul. 'La Am'l Lakha ge gan didēlisi a'l wila [*1 Pet.* 4. 10.  
*Gal.* 1. 11. Acts. 26. 1-21. [*didēlisi.* *1 Cor.* 15. 10.
- 26 **F** Hisgagwiskitqusum a'l wil pisqum a'l 'la An'laumsqu'l Lakha ge. *Ro.* 5. 2.
- 27 **S** Nisim is 'la an'laumsqu'm gan'l gan-lū-āma-gaudum. *1 Thss.* 2. 20.
- 28 **S** Sexagesima. N'da'l wila algi'usqu'l hadakqu, ni'l dum dī wila algi'usqu'l  
Gen. 3. Matt. 15. 21. Y, Gen. 6. ligi 8. Acts. 17. 1-16. [*ām.* *Rom.* 5. 21.
- 29 **M** Limksim a'l MIN ge a'l lū skī'l Am a'l zim gagaudsim. *Col.* 3. 16.
- 30 **T** Dum waisim 'l gaksdōim An'laumsqu. *1. Pet.* 5. 4.
- 31 **W** Ze hōksqu'l Am a'l tkānētqus nisim, anā, Amen. *Heb.* 13. 25.

## MIGAUNTSQU.

CIRCUM. :- sha ge 'le wil serkumsaisqu 'l Minun; ge. EPIPHANY :- sha ge 'le wil piantqu 'l Pelisht ge 'le da sgiat 'l Minun. 1st. aft. EPIPH :- ksgaugum Hali-skwaitqu sha 'la kalān'l wil Piantqut ge. 2nd. aft. EPIPH. :- zu gilbelt 'l Hani-skwaitqu sha 'la kalān'l wil piantqut. SEPTUAGESIMA :- zu gwilal 'l Hali-skwaitqu 'la gang'l bum LENT: 70 sha 'la gang'l EASTER. CONV. of ST. PAUL :- sha ge 'le wil gwilks-etqus Saint Paul. SEXAGESIMA: 2 Hs g'l Lent.